

# Walserkalender

# 2013



**I Walser della Valle d'Aosta  
augurano un felice anno nuovo**

**Die Walser des Aostatal's wünschen  
ein glückliches neues Jahr**

### Die Feuerstelle als Herz des Hauses

Man geht davon aus, dass sich die Walser zu Beginn des 13. Jahrhunderts am Fuß des Monte Rosa niederließen. Sie suchten sich die Gebiete am Rande der Sommerweiden aus, um sie dann zu bebauen. Ihre Streusiedlungen erinnern an die weit auseinander liegenden familiär bewirtschafteten Almen des Lystals. Die Weiler liegen entlang den Wegen, die sich durch das Tal hinaufschlängeln, oder den Pfaden, die zu den Bergpässen führen, und befinden sich immer an Orten, die vor Überschwemmungen, Erdbeben und Lawinen sicher sind.

Die von Balkonen zum Heu- und Getreidetrocknen gesäumte und mit Fenstern versehene Vorderseite der Gebäude geht nach Süden. Im oberen Stock wird das völlig mit Holz verkleidete Wohnzimmer mit Hilfe eines Ofens geheizt. In der Küche ist die Feuerstelle das wahre Herz des Hauses. Draußen über dem Hof trägt ein kräftiger Firstbalken das breite Vordach, das die Eingangstür beherrscht. In Issime hat das Familienoberhaupt – manchmal zusammen mit seinen Brüdern – als Erbauer des Hauses dort seine Initialen einkerben lassen, während man in Gressoney auf dem Hauptbalken Buchstaben vom Ehepaar, das den Bau des Gebäudes in Auftrag gegeben hat, wiederfindet. Das Haus gilt als Übergangsort. Neben dem Datum, das an das Ende der Bauarbeiten erinnert, gibt es zahlreiche religiöse Zeichen (vor allem das IHS, d.h. den griechischen Namen von Jesus) und kurze Sätze, mit denen man Gottes Schutz für alle, die ein- und ausgehen, herbeibittet.

### Il focolare, cuore della casa

Si pensa che i Walser si siano insediati ai piedi del Monte Rosa, agli inizi del XIII secolo, ai margini dei pascoli estivi per coltivarli. La dispersione dell'abitato permanente ricorda in effetti quella dei piccoli alpeggi familiari della valle del Lys. Le frazioni si sgranano sulle strade che risalgono la vallata o sui sentieri che conducono ai colli e sono poste al riparo da inondazioni, frane e valanghe.

La facciata degli edifici, cinta da larghi balconi di essiccazione e provvista di finestre, è rivolta verso sud. Al piano superiore, il soggiorno, riscaldato da una stufa, è interamente rivestito di legno. Nella cucina, il focolare è il vero cuore della casa. All'esterno, al di sopra del cortile, una robusta trave di colmo sostiene il largo avantetto che domina la porta d'ingresso. A Issime il capofamiglia, costruttore dell'edificio, talvolta accompagnato dai suoi fratelli, vi ha fatto incidere le proprie iniziali, mentre a Gressoney si trovano sulla trave maestra delle lettere indicanti i nomi dei due sposi che hanno fatto costruire la casa. Questa è considerata come un luogo di passaggio. Accanto alla data che ricorda la fine della costruzione, numerosi segni religiosi (soprattutto l'IHS, vale a dire il nome di Gesù in greco) e delle corte sentenze invocano la protezione di Dio per tutti coloro che entreranno nell'edificio e per tutti coloro che ne usciranno.

### Le foyer, cœur de la maison

On pense que les Walsers se sont installés au pied du Mont-Rose, au début du XIIIe siècle, aux marges des pâturages d'été pour les mettre en culture. La dispersion de l'habitat permanent rappelle en effet celle des petits alpages familiaux de la vallée du Lys. Les hameaux s'égrènent sur les chemins remontant la vallée ou sur les sentiers conduisant aux cols, implantés à l'abri des crues, des éboulements ou des avalanches.

Les bâtiments tournent leur façade ourlée de galeries de séchage et trouée de fenêtres vers le sud. A l'étage, la chambre de séjour, chauffée par un poêle, est entièrement revêtue de bois. Dans la cuisine, le foyer est par excellence le cœur de la maison. A l'extérieur, au-dessus de la cour, une forte poutre faîtière soutient le large avant-toit qui domine la porte d'entrée. A Issime, le chef-de famille, constructeur de l'édifice, parfois accompagné de ses frères, y a fait inciser ses initiales, tandis qu'à Gressoney, on trouve sur la pièce maîtresse des lettres rappelant les noms des deux époux qui ont fait bâtir la maison. Celle-ci est considérée comme un lieu de passage. A côté de la date rappelant la fin de la construction, de nombreux signes religieux, le IHS surtout, c'est-à-dire Jésus en grec - et de courtes sentences invoquent la protection de Dieu sur tous ceux qui entreront dans l'édifice et tous ceux qui en sortiront.

Arch. C. Remacle

*Dies Haus ist mein  
und doch nicht mein.  
Der vor mir war,  
es war auch nicht sein.  
Der nach mir kommt,  
muss auch hinaus.  
Drum frag ich mich:  
“Wem gehört dies Haus?”*

*Questa casa è mia  
e non è mia.  
Colui che mi ha preceduto  
non ne era proprietario.  
Colui che mi seguirà  
dovrà anche abbandonarla.  
Per questo mi chiedo:  
“Di chi è questa casa?”*



*Détz hus éscht mis  
òn doch nid mis.  
Dée woa vor mier éscht gsid,  
Às éscht ou nid dschis gsid.  
Dée woa noa mier chént  
mòs ou usgoa.  
Drom tuené mé frege:  
”Vòn wellem éscht détz hus?”*

*Diz hous ischt méis  
un ischt nòit méis.  
Den das ischt gchee vürmer  
ischt nòit gsinh meischter.  
Den das chint zu mir musst  
dén auch z'is loan zu.  
Darrum tun ich mer vrieggen:  
“Wémsch ischt diz hous?”*

Si ringraziano per le foto:

Archivio Assessorato Istruzione e cultura – fondi del catalogo, beni storici, artistici e architettonici – autorizzazione Regione Valle d'Aosta  
C. Remacle; M. Musso; Sara Ronco



Òndre Eselbode,  
Gressoney-La-Trinité

Puròhus,  
16.-19. joarhòndert

Casa a funzioni concentrate,  
XVI-XIX secolo



## Jener • Gennaio • Gruass moanut



wasserma - wasserma

<b>1 Dienstag</b>	<b>Neujahr, Jesus</b>			
2 Mittwoch	Berchtold			
3 Donnerstag	Isaak. Enoch		grimmige	
4 Freitag	Titus			
5 Samstag	Someone, Gerlach			
<b>6 Sonntag</b>	<b>Epiph. 3 Könige</b>			
7 Montag	Isidor			
8 Dienstag	Erhard			
9 Mittwoch	Julian		Kälte	
10 Donnerstag	Samson, Paul			
11 Freitag	Diethelm			
12 Samstag	Reinhold, Meinrad			
<b>13 Sonntag</b>	<b>Hilarius</b>			
14 Montag	Felix		und	
15 Dienstag	Maurus			
16 Mittwoch	Marcel			
17 Donnerstag	Anton			
18 Freitag	Priska			
19 Samstag	Martha			
<b>20 Sonntag</b>	<b>Sebastian</b>		Festtag in Issime	
21 Montag	Agnes		wind-	
22 Dienstag	Vinzenz			
23 Mittwoch	Emerentia			
24 Donnerstag	Timotheus		still	
25 Freitag	Pauli Bekehrung			
26 Samstag	Polykarp			
<b>27 Sonntag</b>	<b>Chrysostomus</b>			
28 Montag	Karl			
29 Dienstag	Valerius			
30 Mittwoch	Adelgunde		windig	
31 Donnerstag	Virgil		etwas lind	



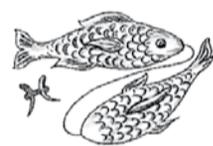
Òndre Eselbode,  
Gressoney-La-Trinité

Wongade

Fondo della stalla  
con la mobilia per viverci  
d'inverno, con l'angolo  
per il bestiame a sinistra



## Hörnong • Febbraio • Ujick moanut



fésscha - vischa

1 Freitag	Brigitta	⚖️	trüb	
2 Samstag	Lichtmess, Bodo	⚖️	und	
<b>3 Sonntag</b>	<b>Blasius</b>	🕸️ ☾	lind	
4 Montag	Veronika	🕸️ ♀	trüb	
5 Dienstag	Agatha	🏹	und	
6 Mittwoch	Dorothea	🏹 ☾	kalt	
7 Donnerstag	Richard	🏹	schöner	Schmutziger Donnerstag
8 Freitag	Salomon	🏹	Tag	Russfreitag
9 Samstag	Apollonia	🕸️		
<b>10 Sonntag</b>	<b>Scholastika</b>	🕸️ 🌐		Fastnachtsonntag
11 Montag	Euphrosina	🏹		
12 Dienstag	Susanna	🏹		Fastdienstag
13 Mittwoch	Johann	🏹	Schnee	Aschermittwoch
14 Donnerstag	Valentin	🏹		
15 Freitag	Siegfried	🏹		
16 Samstag	Juliana	🐮		
<b>17 Sonntag</b>	<b>Donatus</b>	🐮 ☾ ♀		Altfastnachtsonntag
18 Montag	Simon, Kaspar	👤	und	
19 Dienstag	Gubertus	👤 ☾		
20 Mittwoch	Eleutherius	👤		
21 Donnerstag	Eleonora	🕸️		
22 Freitag	Petri Stuhlfeier	🕸️	grosse	
23 Samstag	Josua	🐯		
<b>24 Sonntag</b>	<b>Matthias</b>	🐯		
25 Montag	Viktor	🐯 😊		
26 Dienstag	Nestor	👤	Kälte	Fest der Autonomie des Aostatales
27 Mittwoch	Sarah	👤		
28 Donnerstag	Antonia	⚖️		



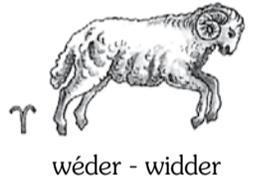
Tschaval,  
Gressoney-La-Trinité

Hustér  
vòn Werasch hus

Porta principale  
della casa Wera, 1798



## Merze • Marzo • Mèrze



wèder - widder

1 Freitag	Albin			
2 Samstag	Simplicius		kalt	
<b>3 Sonntag</b>	<b>Kunigunde</b>			
4 Montag	Adria			
5 Dienstag	Eusebius		Schnee	
6 Mittwoch	Fridolin			
7 Donnerstag	Perp., Felicitas			
8 Freitag	Philemon			
9 Samstag	Franziska			
<b>10 Sonntag</b>	<b>Alexander</b>		grosse	
11 Montag	Küngold			
12 Dienstag	Gregor			
13 Mittwoch	Ernst			
14 Donnerstag	Zacharias			
15 Freitag	Melchior			
16 Samstag	Herbert		Kälte	
<b>17 Sonntag</b>	<b>Gertrud</b>			
18 Montag	Gabriel			
19 Dienstag	Josef		rau mit	
20 Mittwoch	Emanuel			
21 Donnerstag	Benedikt			Frühlingsanfang; Tag-und Nachtgleiche
22 Freitag	Nikolaus von Flüe			
23 Samstag	Fidel			
<b>24 Sonntag</b>	<b>Palmsonntag</b>		Sturm	
25 Montag	Mar.Verk.,Humbert			
26 Dienstag	Cäsar			
27 Mittwoch	Emma			
28 Donnerstag	Priskus			
29 Freitag	Ludolf		Karfreitag	
30 Samstag	Amadeus			
<b>31 Sonntag</b>	<b>Ostern</b>			



Òrsiò,  
Gressoney-La-Trinité

D'Alenpassgassò

Mulattiera  
per il col d'Olen



## Aberle • Aprile • Oaberllje



stier - rinn

<b>1 Montag</b>	<b>Ostermontag</b>			
2 Dienstag	Abundus		windig	
3 Mittwoch	Ignaz		und	
4 Donnerstag	Ambrosius			
5 Freitag	Joel		trüb	
6 Samstag	Irenäus			
<b>7 Sonntag</b>	<b>Cœlestin</b>		mit	
8 Montag	Appollonius			
9 Dienstag	Sibylle		Regen	
10 Mittwoch	Ezechiel		schön	
11 Donnerstag	Leo		und warm	
12 Freitag	Julius		starker	
13 Samstag	Egesippus		Regen	
<b>14 Sonntag</b>	<b>Tiburtius</b>			
15 Montag	Raphael		rau	
16 Dienstag	Daniel			
17 Mittwoch	Rudolf		und	
18 Donnerstag	Valerian			
19 Freitag	Werner			
20 Samstag	Hermann		kalt	
<b>21 Sonntag</b>	<b>Anselm</b>		schön	
22 Montag	Kajus			
23 Dienstag	Georg		und	
24 Mittwoch	Albrecht		etwas	
<b>25 Donnerstag</b>	<b>Markus</b>		windig	Nationales Befreiungsfest
26 Freitag	Anakletus			
27 Samstag	Anastasius			
<b>28 Sonntag</b>	<b>Vitalis</b>		Regen	
29 Montag	Peter			
30 Dienstag	Quirinus			



Òndrò Eckò,  
Gressoney-Saint-Jean

Létschkésch hus  
vòn 1690

Casa della famiglia  
Liscoz del 1690



## Meje • Maggio • Meje



<b>1 Mittwoch</b>	<b>Sigismund</b>		schöne	Fest der Arbeit
2 Donnerstag	Athanasius		warme	
3 Freitag	Philipp			
4 Samstag	Florian		Zeit	
<b>5 Sonntag</b>	<b>Gotthard</b>			
6 Montag	Valerian			
7 Dienstag	Otto		grosse	
8 Mittwoch	Stanislaus			
9 Donnerstag	Beat		Hitze	
10 Freitag	Gordian			
11 Samstag	Luise		Regen	
<b>12 Sonntag</b>	<b>Auffahrt, Pankraz</b>			12-13-14-15 Die Eisheiligen
13 Montag	Servaz			
14 Dienstag	Bonifaz		schöne	
15 Mittwoch	Sophia		Tage	
16 Donnerstag	Peregrin		Regen	
17 Freitag	Aaron			
18 Samstag	Erich			
<b>19 Sonntag</b>	<b>Pfingsten</b>		kalt	
20 Montag	Christian			
21 Dienstag	Konstantin			
22 Mittwoch	Helena			
23 Donnerstag	Dietrich		sehr kalt	
24 Freitag	Johanna		Reif	
25 Samstag	Urban		starker	
<b>26 Sonntag</b>	<b>Dreifaltigkeit</b>			Kirchfest in Gressoney-La-Trinité
27 Montag	Lucian		Regen	
28 Dienstag	Wilhelm		kalt	
29 Mittwoch	Maximus			
30 Donnerstag	Hiob		schön	
31 Freitag	Petronella		warm	



Billiehus,  
Gressoney-Saint-Jean

Wonstòbò  
vòn 1870

Interno di una casa  
del 1870 circa



## Broachò • Giugno • Broahut



chräbs - chrebs

1 Samstag	Nikodemus		herrlich	
<b>2 Sonntag</b>	<b>Fest der Republik</b>			Fest der Italienischen Republik
3 Montag	Erasmus			
4 Dienstag	Eduard		schön	
5 Mittwoch	Cyriakus		grosser Nebel	
6 Donnerstag	Norbert		starker Regen	
7 Freitag	Robert			
8 Samstag	Medardus			Wetter bestimmender Tag
<b>9 Sonntag</b>	<b>Diana</b>			
10 Montag	Onophrius			
11 Dienstag	Barnabas			
12 Mittwoch	Basil		schön	
13 Donnerstag	Felizitas			
14 Freitag	Rufinus			
15 Samstag	Veit, Bernhard			
<b>16 Sonntag</b>	<b>Justina</b>			
17 Montag	Gaudenz		und	
18 Dienstag	Arnold			
19 Mittwoch	Gervas		warm	
20 Donnerstag	Silver			
21 Freitag	Alban, Alois			Sommeranfang - längster Tag
22 Samstag	10 000 Ritter			
<b>23 Sonntag</b>	<b>Edeltrud</b>			
<b>24 Montag</b>	<b>Johann der Täufer</b>			Patron für Gressoney-Saint-Jean
25 Dienstag	Eberhard			
26 Mittwoch	Paulus			
27 Donnerstag	7 Schläfer			
28 Freitag	Benjamin		Regen	
29 Samstag	Peter und Paul			
<b>30 Sonntag</b>	<b>Pauli Ged.</b>		kalte Nacht	



Obrò Mettie,  
Gressoney-Saint-Jean

Férscht mét dem huszeiché  
òf gotésch òf de sitte  
òn òf der òndrò sittò

Trave con iscrizione  
in caratteri gotici calligrafati  
come a scuola sui lati  
e sulla faccia inferiore

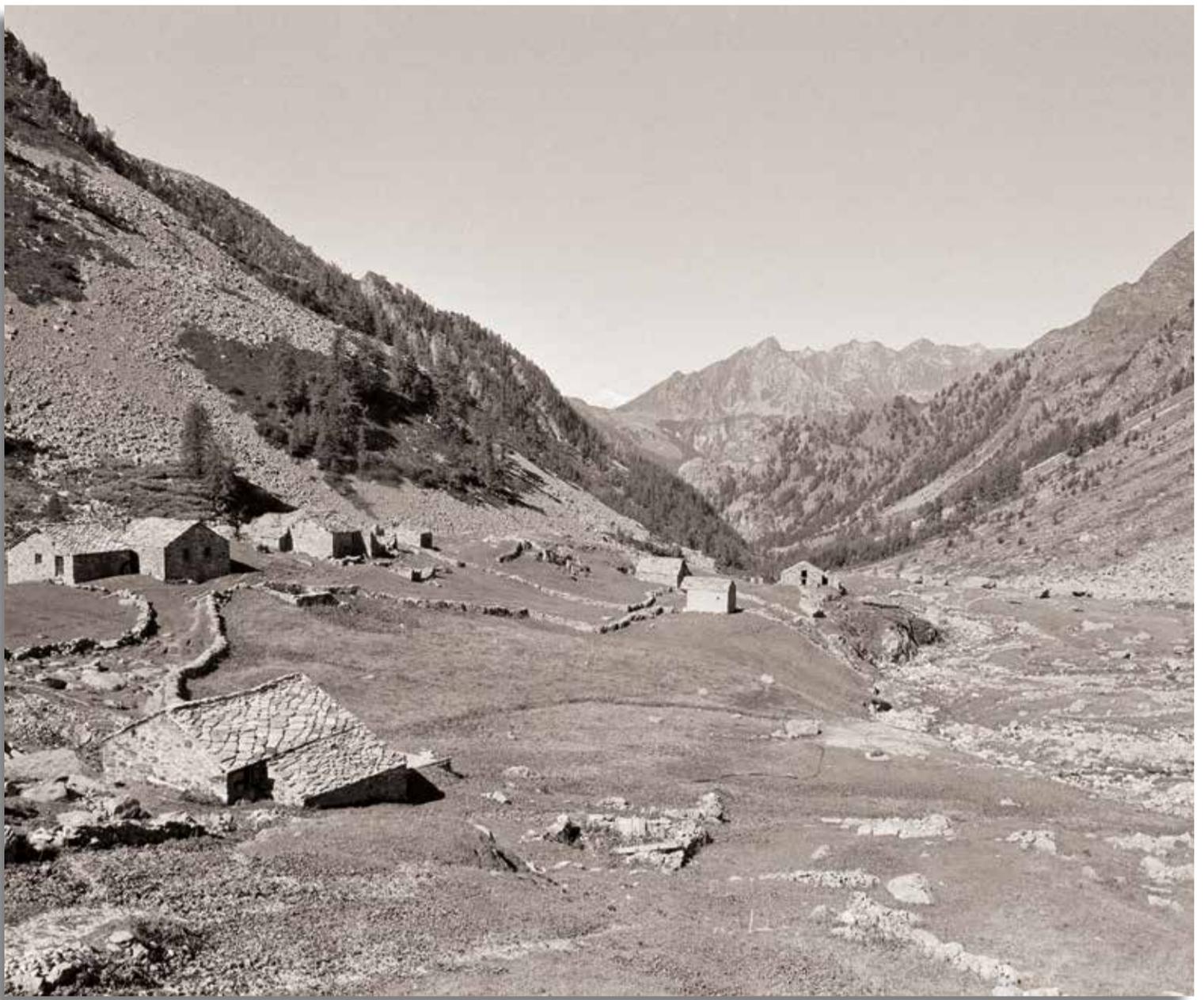


## Heidò • Luglio • Hoèju



lei - léjunh

1 Montag	Theobald		Nebel	
2 Dienstag	Mariä Heims.		unbeständig	
3 Mittwoch	Kornelius	☿		
4 Donnerstag	Ulrich, Berta		mit	
5 Freitag	Anselm			
6 Samstag	Esaias	☾	Regen	
<b>7 Sonntag</b>	<b>Joachim</b>		windig	
8 Montag	Kilian	☉	und	
9 Dienstag	Cyrill		kühl	
10 Mittwoch	Sieben Brüder			
11 Donnerstag	Rahel		bewölkt	
12 Freitag	Nathan		mit	
13 Samstag	Heinrich		Sonnenschein	
<b>14 Sonntag</b>	<b>Roland</b>		grosser Platzregen	
15 Montag	Egon			
16 Dienstag	Ruth	☾		Anfang der Hundstage
17 Mittwoch	Alexis	☿		
18 Donnerstag	Hartmann		schwül	
19 Freitag	Rosina			
20 Samstag	Margaretha	☾		Fest auf der Grössò Albezò, Gressoney-Saint-Jean
<b>21 Sonntag</b>	<b>Arbogast</b>			
22 Montag	Maria Magdalena	☺		
23 Dienstag	Apollinaris			
24 Mittwoch	Christina			
<b>25 Donnerstag</b>	<b>Jakob</b>			Patron für Issime
26 Freitag	Anna		schön	Fest der Heiligen Anna auf Bätt, Gressoney-La-Trinité
27 Samstag	Laura		warm	
<b>28 Sonntag</b>	<b>Pantaleon</b>			
29 Montag	Beatrix	☾		
30 Dienstag	Jakobea	☿		
31 Mittwoch	German		Regen	



Obre Lòò,  
Gressoney-Saint-Jean

Alpò

Alpeggio



## Dugschte • Agosto • Augschte



jòngfer - junhfarwa

1	Donnerstag	Schw. Bundesfeier		schön	
2	Freitag	Gustav			1875: Eröffnung der Linty-Hütte, der ersten Berghütte im Monte-Rosa-Massiv
3	Samstag	August		und	
<b>4</b>	<b>Sonntag</b>	<b>Dominik</b>			
5	Montag	Oswald			Fest der Muttergottes im Schnee auf der Alm Mühni in Issime und in Oagre und bei der Gnifettihütte in Gressoney-La-Trinité
6	Dienstag	Sixtus		sehr	
7	Mittwoch	Afra			
8	Donnerstag	Reinhard		warm	
9	Freitag	Roman		Regen	
10	Samstag	Lorenz		und	Fest auf der Alm Lòò, Gressoney-Saint-Jean
<b>11</b>	<b>Sonntag</b>	<b>Gottlieb</b>		trüb	
12	Montag	Klara		grosse	
13	Dienstag	Hippolyt			
14	Mittwoch	Samuel			
<b>15</b>	<b>Donnerstag</b>	<b>Mariä Himmelfahrt</b>			Fest der Bergführer
16	Freitag	Rochus		unleidliche	
17	Samstag	Liberat			
<b>18</b>	<b>Sonntag</b>	<b>Amos</b>			
19	Montag	Sebald			1998: Erlass des Gesetzes zur Wahrung der Walsersprache und -kultur
20	Dienstag	Bernhard		Hitze	
21	Mittwoch	Privatus			
22	Donnerstag	Edwin			1778: 7 junge Gressoneyer unternehmen die erste Monte-Rosa-Besteigung
23	Freitag	Zachäus		Regenwetter	
24	Samstag	Bartholomäus			
<b>25</b>	<b>Sonntag</b>	<b>Ludwig</b>			
26	Montag	Severina			
27	Dienstag	Gebhard		schön	Ende der Hundstage
28	Mittwoch	Augustin		und	
29	Donnerstag	Joh. Enthauptung			
30	Freitag	Adolf			
31	Samstag	Rebekka		heiss	Fest auf der Léckò Albezò



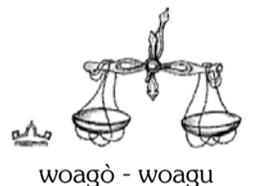
Bühl un Zöin,  
Eischeime

Sen Kroasch gumbu.  
Da réichtnunh  
z'lannsch oan stemmi

Vallone di San Grato.  
La ricchezza del paese  
un patrimonio inestimabile



## Setember • Settembre • Septembre



woagò - woagu

<b>1 Sonntag</b>	<b>Verena</b>		schön	
2 Montag	Absalom			
3 Dienstag	Theodosius			
4 Mittwoch	Esther		und	
5 Donnerstag	Herkules			
6 Freitag	Magnus		warm	
7 Samstag	Gratus		kalt	Fest der Diözese in Aosta
<b>8 Sonntag</b>	<b>Mariä Geburt</b>			
9 Montag	Egidi, Lilly			
10 Dienstag	Edgar			
11 Mittwoch	Felix, Regula			
12 Donnerstag	Tobias			
13 Freitag	Hektor			
14 Samstag	Notburga		starker Regen	
<b>15 Sonntag</b>	<b>Roland</b>			
16 Montag	Euphemia		schön	
17 Dienstag	Lambert		Regen	
18 Mittwoch	Rosa			
19 Donnerstag	Januarius		schön	
20 Freitag	Eustachius			
21 Samstag	Matthäus			Herbstanfang; Tag-und Nachtgleiche
<b>22 Sonntag</b>	<b>Moritz</b>			
23 Montag	Thekla		trüb	
24 Dienstag	Gerhard			
25 Mittwoch	Kleophas			
26 Donnerstag	Cyprian		und	
27 Freitag	Gotthelf			
28 Samstag	Wenzel			
<b>29 Sonntag</b>	<b>Michael</b>			Almabtrieb
30 Montag	Hieronimus		Regen	



Éische, dan piellje

Issime, il tipico soggiorno



## Oktober • Ottobre • Ottobre



schkorpioan - skrüpiunh

1 Dienstag	Remigius			
2 Mittwoch	Leodegard			
3 Donnerstag	Ewald			
4 Freitag	Franz		unbe-	
5 Samstag	Placidus			Viehjahmarkt in Gressoney-Saint-Jean
<b>6 Sonntag</b>	<b>Angela</b>			
7 Montag	Judith			
8 Dienstag	Pelagius			
9 Mittwoch	Dionysius		ständig	
10 Donnerstag	Gideon			
11 Freitag	Burkhard			
12 Samstag	Wilfried		Regen	
<b>13 Sonntag</b>	<b>Koloman</b>			
14 Montag	Hedwig		sehr	
15 Dienstag	Theresia			
16 Mittwoch	Gallus		kalt	
17 Donnerstag	Justus			
18 Freitag	Lukas			
19 Samstag	Ferdinand			
<b>20 Sonntag</b>	<b>Wendelin</b>		und	
21 Montag	Ursula			
22 Dienstag	Kordula		gefroren	
23 Mittwoch	Maximus		wenig Regen	
24 Donnerstag	Salome		und gefroren	
25 Freitag	Krispin			
26 Samstag	Armand		Regen	
<b>27 Sonntag</b>	<b>Sabine</b>		und	
28 Montag	Simon, Judas		Schnee	
29 Dienstag	Narziss		kalt	
30 Mittwoch	Alois			
31 Donnerstag	Wolfgang		Regen	



Éischeme, d'vistini:  
Hous im *Letzen Duarf*, annuvörtu gseite *Wéisse Hous* dar nottri Alby, höit z'tagsch Bastrenta «Jaque Alby Preudhome - fecit fieri - 1780»

Hous in *Gran Proa* vam chriemer dar chünu un hoptma van Éischeme Jean-Joseph Ronco *Pétéretsch*,

Hous in d'*Lasiti*, *Türrudschun Gumbu*, vam avokat Jean-Joseph Christillin gseite *Tontinell*

Hous im *Sallir* van di dröi brudara Christillin *Tunterentsch* Jacques-Nicolas, Mathieu-Robert un Nicolas-Sabin, nizjanha vam avokat Jean-Joseph



Issime, le travi maestre Casa al *Letz Duarf* detta anticamente *Wéisse Hous* dei notabili Alby, oggi Bastrenta «Jaque Alby Preudhome - fecit fieri - 1780»

Casa a Gran Pra del mercante in bestiame e sindaco di Issime Jean-Joseph Ronco *Pétéretsch*

Casa a *Lasiti* Vallone di Tourrison dell'avvocato Jean-Joseph Christillin detto *Tontinell*

Casa al *Sallir* dei tre fratelli Christillin *Tunterentsch* Jacques-Nicolas, Mathieu-Robert e Nicolas-Sabin nipoti dell'avvocato Jean-Joseph



## November • Novembre • Novembere



gschétz - gschütz

<b>1 Freitag</b>	<b>Allerheiligen</b>	⚖️		
<b>2 Samstag</b>	<b>Allerseelen</b>	⚖️	starker	
<b>3 Sonntag</b>	<b>Theophil</b>	☀️ 🌕		
4 Montag	Sigismund	☀️	Regen	
5 Dienstag	Malachias	♏️		
6 Mittwoch	Leonard	♏️ 🌙	hell	
7 Donnerstag	Florentin	♏️		
8 Freitag	Klaudius	♏️		
9 Samstag	Theodor	♏️		
<b>10 Sonntag</b>	<b>Thaddäus</b>	☀️ 🌕		
11 Montag	Martin	☀️		
12 Dienstag	Emil	♏️	und	
13 Mittwoch	Bricchus	♏️		
14 Donnerstag	Friedrich	♏️		
15 Freitag	Leopold	♏️		
16 Samstag	Otmar	♏️ ☿		
<b>17 Sonntag</b>	<b>Bertold</b>	♏️ 😊	kalt	
18 Montag	Eugen	♏️		
19 Dienstag	Elisabeth	♏️ 🌙		
20 Mittwoch	Edmond	♏️	gefroren	
21 Donnerstag	Kolumban	♏️		
22 Freitag	Cäcilia	♏️		
23 Samstag	Klemens	♏️		
<b>24 Sonntag</b>	<b>Chrysogonus</b>	♏️	lind	
25 Montag	Katharina	♏️ 🌙		1982: Gründung des Walser Kulturzentrums
26 Dienstag	Konrad	♏️		
27 Mittwoch	Jeremias	♏️		
28 Donnerstag	Noah	⚖️		
29 Freitag	Agrikola	⚖️	gefroren	
30 Samstag	Andreas	⚖️ ♀️		



Toeifi,  
Eischeme

Sen Kroasch gumbu.  
Dan undre weg das geit unz  
in d'Mühnu Vurku, von d'séitu  
d'blatti gschutztu. Z'undruscht  
da stodal in d'Ruassi.

Vallone di San Grato.  
Il sentiero pedonale  
per il Colle Dondeuil delimitato  
dalle tipiche lastre di pietra.  
Sullo sfondo lo stadel di Ruassi.



## Dezember • Dicembre • Décembre



steinbock - steinbockh

<b>1 Sonntag</b>	<b>Eligius</b>			kalt	1. Advent
2 Montag	Xavier				
3 Dienstag	Luzius			Schnee	
4 Mittwoch	Barbara				
5 Donnerstag	Abigail				Die Kinder erwarten den Heiligen Nikolaus und seine Geschenke
6 Freitag	Nikolaus				Heilige Messe in Lòòmattò
7 Samstag	Agatha				
<b>8 Sonntag</b>	<b>Mariä Empfängnis</b>				2. Advent
9 Montag	Valeria				
10 Dienstag	Walter				
11 Mittwoch	Damasius				
12 Donnerstag	Ottilia				
13 Freitag	Luzia			trüb	
14 Samstag	Nikasius				
<b>15 Sonntag</b>	<b>Abraham</b>				3. Advent
16 Montag	Adelheid				
17 Dienstag	Lazarus				
18 Mittwoch	Wunibald				
19 Donnerstag	Nemesius				
20 Freitag	Achilles			Schnee	
21 Samstag	Thomas				Winteranfang - kürzester Tag
<b>22 Sonntag</b>	<b>Florin</b>				4. Advent
23 Montag	Dagobert			kalt	
24 Dienstag	Adam und Eva				
<b>25 Mittwoch</b>	<b>Weihnachten</b>			und	
<b>26 Donnerstag</b>	<b>Stephan</b>				
27 Freitag	Johannes				
28 Samstag	Kindleintag			trüb	
<b>29 Sonntag</b>	<b>Jonathan</b>				
30 Montag	David				
31 Dienstag	Silvester				

## DER MOND ALS LENKER DES MENSCHEN VERHALTENSREGELN AUS DEM OBEREN LYSTAL

Nach dem «Hundertjährigen Kalender» sind für die Tierkreiszeichen vier Gruppen zu unterscheiden.

- 1) Erdgebundene Zeichen, die dem Wachstum im Erdboden förderlich sind: Stier, Jungfrau und Steinbock.
- 2) Blätterbildende Zeichen: Krebs, Skorpion und Fische.
- 3) Blütenbildende Zeichen: Zwillinge, Waage und Wassermann.
- 4) Fruchtbildende Zeichen: Widder, Löwe und Schütze.

Bei der Walservölkerung im oberen Lystal können heute noch Richtlinien in Erfahrung gebracht werden. Sie seien im folgenden aufgeführt. Ihre Beachtung ist natürlich in dem vom Tourismus stark mitgeprägten Tal sehr rückläufig. Die Angaben entsprechen wohl nicht mehr ganz dem früheren Brauchtum. Abweichungen von den heutigen Auffassungen sind durchaus möglich.

Die Eingeweihten bekräftigen, dass dem Zusammenspiel von ☾ «obsigend» und ☽ «nidsigend» mit den Tierkreiszeichen grössere Bedeutung zukomme als der Lichtgestalt des Mondes.

Mit einigen Ausnahmen werden den «Wasserzeichen» Fische und Wassermann schlechte Eigenschaften zugeschrieben.

### PRAKTISCHE REGELN

#### Haarschneiden.

Mond schwindend (abnehmend) und «nidsigend» bieten beim Zeichen Widder Gewähr für mildes und lockiges, möglicherweise sogar krauses Haar. Löwe und auch Jungfrau versprechen schönes Haar. Wachsender (zunehmender, aufgehender) Mond, vor allem wenn gleichzeitig obsigend, führt zu unerwünscht starkem Wuchs. Unbedingt zu vermeiden sind Zwillinge und Fische. Diese Zeichen führen zu einer Gabelung der Haarspitzen. Bei den Fischen besteht die Neigung zu feuchtem Haar, «es sitzt geradezu der Teufel in der Sache».

#### Setzen von Kartoffeln und Karotten.

Ein gutes Zeichen ist der Widder. Zu vermeiden sind die Zwillinge, da sich Doppelbildungen einstellen. Wasserzeichen und Steinbock führen zu allzu frühem Treiben und viel Kraut. Beim Stier durchzieht leicht ein schwarzer Nerv die Kartoffel. Bei wachsendem Mond ist darauf zu achten, dass er sich unbedingt im «nidsigend» befindet.

#### Einkellern der Kartoffeln.

Eine Periode mit schwindendem und nidsigendem Mond wählen. Angezeigt ist auch der «stille» Mond, das heisst in den Stellungen Vollmond, letztes Viertel, Neumond und erstes Viertel. Empfohlene Zeichen: Widder und Jungfrau. Im Krebs werden die Kartoffeln schorfig.

#### Kaminfegen.

Diese Arbeit soll bei wachsendem und obsigendem Mond und im Zeichen der Jungfrau erfolgen oder auch bei Neumond, der aber dann obsigend sein und sich im Schützen befinden soll.

#### Brotbacken (auf Vorrat).

Auf wachsenden und nidsigenden Mond achten. Das Brot geht beim Backen gut auf. Dies trifft auch im obsigenden und beim «stillen» Mond zu. Das Zeichen der Waage bürgt dafür, dass das Brot bei der Lagerung trocken bleibt. In gut gelüftetem Raum gelagert, wird es mit der Zeit recht hart.

#### Metzgen und Würsten (auf Vorrat).

Um die Vorrathaltung überhaupt zu ermöglichen, müssen diese Arbeiten im November erfolgen. Der Mond soll dabei schwindend, nidsigend sein und im Zeichen der Waage stehen. Bei wachsendem Mond besteht Gefahr, dass die Ware ranzig wird.

#### Holz schlagen.

- Bauholz: Von November bis Februar, in höheren Regionen evtl. noch im März. Mond schwindend und nidsigend.
- Brennholz: Ab August, das heisst, wenn das Holz nicht mehr im Saft ist. Mond wachsend und obsigend.
- Ruten für Besen: Diese sind im November bei schwindendem Mond zu gewinnen und dann im Keller zu lagern.

#### Wechsel des Viehstalles.

Der Wechsel soll bei wachsendem oder Vollmond stattfinden. Der Mond soll nidsigend und im Zeichen der Waage, allenfalls auch des Steinbocks stehen. Der Stall bleibt dann trocken. Unbedingt zu vermeiden ist der Stier, die Tiere würden sich dann unruhig verhalten.

#### Vieh im Frühjahr zum ersten Mal auf die Weide treiben.

Es hat dies bei wachsendem, aber gleichzeitig nidsigendem Mond zu geschehen. Das Zeichen des Krebses bietet Gewähr für sauberes Gras. Bei der Waage kann man sich im Herbst gesundes Vieh mit gutem Gewicht erhoffen. Das Zeichen der Fische verspricht sehr ruhiges Verhalten der Tiere, führt aber zu übermässiger Trinklust. Beim Stierzeichen kommt das Vieh im Freien nicht zur Ruhe, neigt bei hochgetragenem Kopf zum Umher- und Davonrennen. Es ist zumindest ein Fall bekannt, bei dem unter einem ungünstigen Zeichen vorgegangen wurde, so dass zufolge der sich einstellenden Unruhe für drei bis vier Tage zur Fütterung im Stall zurückgegriffen wurde, das heisst so lange, bis der Mond in ein günstiges Zeichen eintrat.

#### Einstellen des Viehs in den Stall zur Winterfütterung mit Heu.

Dies hat bei stillem Mond, bei wachsendem, wenn nidsigend oder bei schwindendem, wenn obsigend, und mit Vorteil im Zeichen des Widders zu erfolgen. Geschieht es im Zeichen des Krebses, neigt das Vieh zum Nagen am Holz der Futterkrippe.

#### Grosse Wäsche.

Man wähle den wachsenden Mond, wenn er nidsigend ist und zudem im Zeichen der Jungfrau steht.

Zum Zeichen der Jungfrau sei noch bemerkt, dass man im Lystal unter Jungfrau eine Magd versteht, für das Tierkreiszeichen wird die Bezeichnung «Jungfer» verwendet.

Trotz Beachtung der Regeln dürfte sich ab und zu das Gewünschte nicht eingestellt und die dem astronomischen Kalender entnommenen Wettervorhersagen mit dem eingetretenen Wetter nicht Übereinstimmung erlangt haben. Daran ist wohl der Umstand schuld, dass sich für den braven Wegweiser für das ganze Jahr da und dort der Übername «de Lougner» (der Lügner) einbürgerte. Wenn sich jemand zwecks Konsultation den sorgsam an einem Nagel aufgehängten Kalender wünschte, sagte er etwa, ohne dabei Böses zu denken: «geb mer de Lougner».

HEINRICH WELF

## LA LUNA QUALE GUIDA DELL'UOMO

I segni zodiacali sono suddivisi, secondo il «Hundertjährige Kalender» (calendario secolare) in quattro gruppi.

- 1) Segni proficui alla crescita nella terra: Toro, Vergine, Capricorno.
- 2) Segni proficui alla formazione del fogliame: Cancro, Scorpione, Pesci.
- 3) Segni proficui alla fioritura: Gemelli, Bilancia, Acquario.
- 4) Segni proficui alla fruttificazione: Ariete, Leone, Sagittario.

Direttive e consigli possono essere rintracciati, ancora oggi, presso la popolazione walservell'Alta Valle del Lys ma, tale osservanza, con il recente sviluppo turistico, purtroppo è in regresso.

Quanto verrà annotato qui di seguito, spesso non corrisponde alle vecchie usanze e molto probabili sono le divergenze nei pareri.

Gli esperti affermano che le combinazioni dei seguenti due segni

☾ ascendente

☽ discendente

con quelli zodiacali sono più importanti delle fasi lunari.

### ALCUNE DIRETTIVE

#### Tagliare i capelli.

Luna calante e discendente nell'Ariete assicura capelli morbidi e ricciuti. Leone e Vergine promettono capelli belli.

Luna crescente e ascendente causa crescita.

Gemelli e Pesci causano un biforcamento alle punte e, soprattutto nei Pesci i capelli tendono ad essere umidi: «il tutto è nelle mani del diavolo».

#### Seminare patate e carote.

L'Ariete è un buon segno; da evitare Gemelli in quanto c'è il rischio dei dopponi.

I segni acquatici ed il Capricorno favoriranno un prematuro fruttificare con maggior crescita della parte erbosa.

Nel Toro si ferma facilmente un «nervo nero» che attraversa la patata.

In luna crescente fare attenzione che vi sia la combinazione con il segno discendente.

#### Immagazzinare le patate.

Scegliere un periodo in luna calante e discendente. Consigliabile è anche la luna «calma».

Segni convenienti Ariete e Vergine, segno contrario Cancro perché le patate diventeranno rugose.

#### Pulire il camino.

Scegliere un periodo in luna crescente ed ascendente nel segno della Vergine.

È pure consigliabile, in luna nuova e ascendente, il Sagittario.

#### Fare il pane a lunga conservazione.

In luna crescente e discendente il pane gonfierà come opportuno.

Lo stesso risultato si può ottenere in luna «calma» con la combinazione del segno discendente.

La Bilancia garantisce che il pane stagionato rimanga secco e divenga ben duro in un locale arieggiato.

#### Macellazione e lavori correlativi.

Per una lunga conservazione degli alimenti i lavori debbono avvenire nel mese di novembre in luna calante e discendente nella Bilancia.

In luna crescente c'è il pericolo che la merce diventi rancida.

#### Tagliare legname.

I mesi proficui per il taglio delle piante per il legname da costruzione sono da novembre a febbraio, eventualmente ancora a marzo con la luna calante e discendente.

Per la legna da ardere si parte da agosto con luna crescente e ascendente.

Le verghe per le scope sono da tagliarsi a novembre in periodo di luna calante; immagazzinarle poi in cantina.

#### Cambio della stalla.

Il periodo adatto è in luna crescente o piena e discendente, nella Bilancia, eventualmente anche in Capricorno perché così la stalla rimarrà asciutta.

Assolutamente negativo è il Toro perché gli animali sarebbero irrequieti.

#### Primo pascolo in primavera.

La luna crescente e discendente nel Cancro garantisce un pascolo pulito; la Bilancia procura bovini sani e di buon peso in autunno; i Pesci promettono un comportamento tranquillo ma con un abbeveramento eccessivo; nel Toro i bovini tendono a scappare con la testa in alto. In caso di irrequietudine si ritorna per tre o quattro giorni al foraggiamento nella stalla in attesa di un buon segno.

#### Ritorno al foraggiamento invernale.

Conviene ritirare il bestiame in luna «calma», crescente e discendente oppure calante e ascendente nel segno dell'Ariete.

Nel Cancro i bovini tendono a rosicchiare il legno della mangiatoia.

#### Il bucato.

Il periodo giusto è in luna crescente e discendente nel segno della Vergine.

Il nome tedesco per la Vergine è «Jungfrau» ma nel tisch di Gressoney Jungfrau corrisponde a serva per cui il segno zodiacale viene chiamato «Jungfer».

Osservando tutte le regole di cui sopra, non è detto comunque che sempre si arriverà al desiderato successo, così pure le previsioni del tempo segnalate nell'almanacco astronomico non sempre si verificheranno. Per queste motivi, già nei tempi lontani, all'almanacco veniva attribuito il soprannome di «de lougner» (il bugiardo). Così, quando qualcuno in casa voleva consultare questo vademecum, accuratamente appesa ad un chiodo, diceva, qualche volta privo di ogni ironia: «gémmer de lougner» (dammi il bugiardo).

HEINRICH WELF

